

为开源事业做贡献的 N 种方式

(作者: lovewine “最爱红酒”)

(内容索引: 一.[翻译](#) 二.[开发](#) 三.[捉虫](#) 四.[集思广益](#) 五.[捐款](#) 六.[服务器资源](#) 七.[在线 Shell](#)
八.[论坛参与](#) 九.[涂鸦](#) 十.[美工](#) 十一.[开源杂志](#) 十二.[开源博客](#) 十三、[兴趣小组](#) [结束语](#))

缘起:

很久以来就发现这么一种情况, 论坛上经常有诸如: “安装完毕了 Ubuntu 不知道要做什么”之类的问题, 而同时另外一个现状就是新人们抱怨中文化过程中的种种让人难以满意的方面。而在国外, 我们给很多国外 Linux 界定朋友留下的印象就是: “只管索取, 不谈贡献”。要改变这种局面, 真正形成良性互动, 就需要大家放开手脚, 各施所能, 在使用 Ubuntu/Linux 的同时, 为开源事业贡献自己的一份力量。我们可以做和需要做的事有很多。我把我所知道的方式做一下列举, 希望通过了解, 大家可以寻到合适的位置的, 也参与到这个事业中来。

一、 翻译类

适合人群:	英文理解能力中上, 有耐心, 有学习欲望的, 能接触到 Linux 的大中学生为宜
时间占用:	可长可短, 每天 5 分钟, 或每天一小时都可以
技术难度:	中等偏下
财力要求:	不限, 无要求

1. ubuntu

有奔头 (Ubuntu) 的翻译和开发工作整合到 Launchpad.net 平台上。用户首先要注册一个通行证, 本文写作时网站上面已经有 233 万多的注册用户了。(有图 1 可证。)(该发行版的中文译名尚未统一, “有奔头”是本文作者本人对这个发行版的昵称, 自娱自乐)



翻译步骤：以当前最新的 LTS（长期支持版）8.04 版的翻译为例。（8.04 是长期支持版，LTS）

在 launchpad.net 注册好用户后，到 <https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-zh-cn> 查看一下，（图 2）



这个时候，因为你还不是这个小组的成员，你应该会在左下方看到如图 3 字样：



点击图示中的“Join this team”，然后等待翻译小组负责人 oneleaf at gmail.com(at->@) 来批准。一叶也就是 ubuntu.org.cn 的老大。有一点要指出，比较理想的情况下，希望朋友们先介绍一下自己，比如英语水平，可贡献时间的多寡，这样的话，一叶兄会更恰当地批准有心又有力的朋友。批准过程要一点时间（1~2 天），所以申请后要及时登陆查看自己的状态。目前小组有 368 个活动成员。

中文翻译活动在等待批准的过程中就可以进行了，只是这个时候你的翻译成果会被系统标注为“建议”，而不是直接采用。下面讲具体翻译步骤：以当前最新版本的 8.04 版的翻译为例。

打开页面到 https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/zh_CN/， 页面布局如下：

https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/zh_CN/

Google

G阅读器 Tec iGoogle GooDoc U中文 Proxy 服友请 /fei/索 桌图 雅典- freg Dictionary HacklCarton G图书

Stumble! I like it! Send to Channels: All Favorites Friends Tools

Google g.cn ftp 密码 搜索 书签 PageRank 拼写检查 翻译 发送至 ubuntu org cn

Gmail - 收件箱 Google 文档 - 所有项目 为开源事业做贡献的 N ... Simplified Chinese tra... KDE中国 - KDE简体中文...

Your location: Home Ubuntu 8.04 Logged in as stone_unix - Log Out

Simplified Chinese translations of applications in Ubuntu, The Hardy Heron

Search

Overview Code Bugs Blueprints **Translations** Answers

Simplified Chinese statistics in

Translatable items: 391215

Untranslated: 101184

Programs you can translate into Simplified Chinese

Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more important for translation are listed first.

1 → 75 of 1445 result

Template Name	长度、数量 Length	状态 Status	待翻译 Untranslated	待审阅 Need review	已更改 Changed	最后更改时间 Last Edited	最后译者 By
ubuntu-installer	1509		—	175	147	2008-03-10	DarkRaven
launchpad-integration	8		—	—	—	2008-02-06	Sempr
gnome-applets-2.0	777		—	19	26	2008-03-14	programfan
gnome-desktop-2.0	69		—	5	12	2008-03-18	Funda Wang
gnome-menus	58		—	5	11	2008-03-05	Tao Wei
gnome-session-2.0	144		—	13	16	2008-02-10	Tao Wei
gtk20	913		—	94	154	2008-03-22	Tao Wei
kcmlocale	111		—	7	7	2007-11-04	Funda Wang
kdelibs	2295		—	3	7	20 hours ago	rainotchaos

总进度
如图：可翻译条目391215
待翻译条目：101184
红色表示待翻译。状态栏基本都如此表示

可供翻译的软件包名称

点击某个软件包名称就可以进入该软件包的翻译模式，界面左上方如下图所示，功能我已经大致标注了一下：

Actions

- > Overview
- > Translate
- > Upload a file
- > Download

Simplified Chinese

Contributors

What's this all about?

Translation file details

Statistics

Messages: 877

To do: 684

Latest contributor: Gao Dexiang

Template "compiz-fusion-plugin"

Translating into Simplified Chinese

31 → 40 of 457 results

139.

English: [input]

Current Simplified Chinese: [input]

New translation: [input]

如果想只查看“待翻译”部分，可以用右边的过滤器，过滤之后就只剩下没有人翻译过的，那样你的翻译结果基本上会被采用。

Template "coreutils" in Ubuntu Hardy package "coreutils"

Translating into Simplified Chinese

Make suggestions from: (no value) [Change]

Show: untranslated [Filter]

1 → 10 of 143 results

93.

English: [input]

License GPLv3+: GNU GPL version 3 or later <http://gnu.org/licenses/gpl.html>

This is free software; you are free to change and redistribute it.

具体翻译界面如下：



翻译好了注意点击“save and continue”（保存并继续）来保存翻译成果，然后开始下一页的翻译。

关于翻译的一般准则，请参见（非常重要）：<http://il8n.linux.net.cn/method.php>

在线翻译的好处是：

- A、入门要求低，只要有可以上网的浏览器就可以进行，还可以参考别人的成果
- B、可以实时进行，系统自动记录每次的结果。一般一个页面显示十个词条，点击“保存并继续”后就会提交给服务器了。
- C、积少成多。虽然每次只有十条，但可以很多人同时在线完成，不会半途而废。

缺点是：网络服务器速度问题，有时候会超时。Launchpad.net 网站例行维护时就不能进行翻译了。

网络速度不理想的情况下就可以使用离线翻译。先在上图中“download”下载待翻译文件（一般是.po 格式文件），它会导出文件到你的注册的邮箱里，然后你再从邮箱里取出后用 poedit 等专业翻译软件来编辑。离线翻译工具 poedit 到这里下载：<http://www.poedit.net/download.php>

翻译完毕后可以到上面第二个图中的“upload a file”处上载相应文件。离线翻译实现的效果和在线编辑是一样的，好处是批量提交，不再局限于一次十条。

在线翻译的一个比较好的辅助工具就是：google toolbar，打开它的翻译功能。这样一来，只要不是很生僻的词，都可以“指到即译”，比单独查字典快多了。

2. kde: Linux 操作系统重要的桌面环境之一，软件丰富，用户很多。kubuntu 的默认环境。

KDE 简体中文小组主要进行 KDE 界面和文档的简体中文化翻译工作，希望能够促进中国或者中文用户对 KDE 作出更多的贡献。

官方页面在这里：<http://www.kde-cn.org/l10n/>

该页面介绍的步骤比较详细，请相应参考。

3. gnome: 另外一个非常流行的桌面环境，也是 ubuntu 的默认桌面环境。

关于 gnome 的中文翻译小组，请参考这个页面：http://l10n.gnome.org/teams/zh_CN

协调人 Funda Wang，为 Gnome 的中文化贡献了很大力量。

4. enlightenment

enlightenment 是一个很有特色的很炫的桌面管理器，对硬件要求极低，动态效果却很丰富，是本人最钟爱的桌面管理器。

订阅 <https://lists.sourceforge.net/lists/listinfo/enlightenment-intl> 邮件列表。

参考 http://wiki.enlightenment.org/index.php/Translating_Enlightenment 其他内容。

翻译 <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?f=17&t=129141>（我在论坛里写的针对 E17 的翻译的一篇文章）。

更新：现在下载P0文件改为 http 方式的 svn 下载了。<http://svn.enlightenment.org/svn/e/trunk/> 浏览到你想要下载的po，点击右键，“链接另存为”，即可用 poedit 编辑了。

5. xfce: 轻量级的桌面环境，xubuntu 的默认桌面。
详细参考 http://il8n.xfce.org/wiki/language_maintainers 其中简体中文的三位协调人是：

xfce 协调人			
Chinese (Simplified)	zh (CN)	Huang Huan Jick Nan Yongtao Yang	 unicon221@gmail.com  jick.nan@gmail.com  yongtao.yang@telia.com

6. Fedora: 大名鼎鼎的红帽子 Linux 的社区版，曾经是很多人入门到第一课。
http://translate.fedoraproject.org/teams/zh_CN 简体中文小组的页面，截图如下：

 简体中文 翻译团队  Fedora 的翻译

 细节

 主页： 简体中文 翻译团队

 用户页面： http://fedoraproject.org/wiki/zh_CN

 邮件列表：
→ [向邮件列表发信](#)
→ [订阅](#)

 Bugzilla:

 负责人

Yuan Yijun

<http://fedoraproject.org/wiki/User:Bbbush>

 即时消息：
→ [hers](#) (IRC)

 Bugzilla 帐号： bbbush dot yuan at gmail dot com



7. 翻译开源杂志 Full Circle : 介绍有关 Ubuntu 但不限于它的方方面面的电子杂志，下载量很大，有多种语种的翻译。
英文站 <http://fullcirclemagazine.org/> 中文翻译小组 <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=86353>
8. 翻译 ubuntu 每周新闻汇总 <https://wiki.ubuntu.com/UbuntuWeeklyNewsletter>

二、开发类

适合人群	专业技术开发人员，编程爱好者，
时间要求	需要较多时间，要经常关注
资金要求	无
技术难度	中等偏上

1. 文泉驿 <http://wqy.sourceforge.net/> 文泉驿计划：开发电子汉字资源，宏扬自由中文精神

加入开发小组：<http://wqy.sourceforge.net/cgi-bin/index.cgi?About>

2. 定制版本

以打造更适合中文地区（主要指大陆）用户而稍微改造的 linux 版本

hiweed：基于 ubuntu 的中文社区版本，主页在 <http://linux.hiweed.com/>

Ubuntu 中文 USB7.10 版 把 U 盘打造成可启动系统，随身带，很方便。<http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=94025>

真优美 trueeasy：Ubuntu 更加容易安装和使用，尽可能减少国内用户使用 Linux 桌面的不便，开发者在 Ubuntu 得基础上定制了 Trueeasy 桌面系统
<http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=62758>

中文 8.04 <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=119434&highlight=>

3. 冲刺“宇宙大师”（MOTU）

MoTU 是 Masters of the Universe 的缩写，是整个 Ubuntu 系统开发和运作的“长老院”或“守护神”。“宇宙大师”要求很高，目前总共只有区区 87 名活动成员，在这些成员中，我发现华人有 2 位：<https://wiki.ubuntu.com/MingHua> 和 <https://launchpad.net/~zhengpeng-hou>。Minghua 是负责 SCIM 的，而 zhengpeng-hou 是 IRC 里的 freeflying。但就人数而言，随着 ubuntu 的发展，需要越来越多的超一流人才成为“宇宙大师”，这个称呼，可以算是无冕之王了。

有兴趣冲刺的同学们，请从这里开始：<https://wiki.ubuntu.com/MOTU/GettingStarted>

同时，只有更多的人能为中文 ubuntu 用户代言，ubuntu 在中国的发展才能更上一层楼。（毕竟我们用母语和开发人员交流，交流的效果和问题解决的速度会更好些。）

4. 开发输入法

例如：Fitx: <http://code.google.com/p/fitx/> 就是需要大家来完善的输入法。最赞的就是作者：开源，从我做起。

5. 开发 ubuntu linux 应用软件，比如 UbuntuTweak：<http://code.google.com/p/ubuntu-tweak/>

三、捉虫类（汇报 bug）

语言要求	英文写作能力中等以上
技术要求	能较熟练地使用操作系统即可，略懂编程更好

1. **launchpad.net 上的捉虫队 bugSquad**：<https://wiki.ubuntu.com/BugSquad/GettingInvolved>（要英文稍好）
就是及时用英文邮件列表来反馈你发现的系统 BUG，最好是“经过一定操作，就能重现的”BUG。
2. **每天 5 个虫**：<https://wiki.ubuntu.com/5-A-Day> 鼓励开发人员每天抽出一时间来检视 5 个臭虫。实行一段时间来，效果很好！
3. **勇当小白鼠**，积极测试每个开发阶段的版本，并[及时反馈使用感受和问题](#)。从 Alpha 到 Beta 到 RC，直到发布。

四、出点子类（集思广益）

语言要求	英文写作能力中等以上，思想灵活
技术要求	使用 ubuntu 一段时间，接近熟练

登录 [brainstorm.com](http://brainstorm.ubuntu.com/)，为 ubuntu 的发展献计献策。英文优先。

网址：<http://brainstorm.ubuntu.com/> 如图：



五、捐款类

财力要求	小康为宜，大款更佳
技术要求	基本没有

很多自由软件的发展都是爱好者自发开展的，有财力的朋友们，可以适当资助一下这些项目。

1. 文泉驿项目 <http://wqy.sourceforge.net/cgi-bin/index.cgi?Donation>
2. VIM 为乌干达受难儿童捐款。 <http://www.vim.org/html/doc/uganda.html>
3. 上面提到的 ubuntu-tweak，作者还是个学生，所以，能帮忙的，帮一下也是情谊所旨。
4. 上面提到的 enlightenment.org

六、贡献带宽、存储空间、电子文档等

1. 给某些项目提供服务器空间或贷款，比如中国 linux 论坛（以前很火热的，现在略冷落了），由新华 LINUX 提供 ftp 服务器和带宽，由赛迪网提供 WWW 带宽。还有 oneleaf 以一己之力架设了 ubuntu.org.cn，让大家有了个交流的场所，同时还提供了 ftp, webirc 等服务。
2. fei 大侠提供了一个下载软件和电子文档的好地方：<ftp://202.96.64.144/pub/books/>

七、为“学习者/用户”提供在线登录 shell：

财力要求	大款最好，或者有公司、集团赞助
技术要求	非常高
时间要求	服务器全天候运转

1. unix-center 为广大用户免费提供在线 shell 登录学习环境，大大方便了那些自己没有个人电脑，或因种种原因无法安装 linux 的人提供了一个学习环境，造福了很多，特别是大学里开设操作系统课程的同学们。这种行为，应该肯定和表扬。<http://www.unix-center.net/?p=4>

2. 惠普有个 TestDrive 也很不错。五星级！！赞！

<http://www.testdrive.hp.com/os/> 它提供了多种多样的操作系统供用户尝鲜，有些系统还是你平时基本上无法实实在在接触到硬件的。当然，首先你要用英文注册用户，获得登录名，然后你要能够上网，呵呵。

八、论坛提问、回答问题

技术要求	入门，熟手，高级专家，宇宙大师均可
时间要求	自由，随意
语言要求	若要访问国外论坛，英文最起码要理解能力中等以上
性格要求	耐心细致，精益求精

1. 中文 <http://forum.ubuntu.org.cn> 目前有 **129164** 位注册会员。

2. 英文 <http://ubuntuforums.org> 目前有 704,392 人。（注意：并非官方主办，是社区自发的）

九、片段时间涂鸦也有用

技术要求	基本没有
艺术素养	少许即可

在线绘制一个点阵字，助力文泉驿 http://wenq.org/?Unicode_Chart

或者绘制一个矢量字：<http://wenq.org/?Canvas>

当足够多的人加入文泉驿的绘制队伍，离建成一套完整可用的中文自由字体的目标就越来越近了。（当然该项目的计划很远大，并不局限于做字体。）

十、创造壁纸、图标，供大家使用

技术要求	略知编程常识就可以
美工要求	有较好艺术素养和绘图软件应用水平
时间要求	较多

参考范例：

Ubuntu 壁纸：<https://wiki.ubuntu.com/Artwork/Incoming/Hardy/Alternate>

launchpad.net LOGO 设计竞赛：<https://help.launchpad.net/logo/submissions>

共同开发主题 <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?f=33&t=163565>

十一、创办开源类杂志

技术要求	比较熟悉各种软件的基本知识，博闻广记，熟悉排版软件
时间要求	要投入非常多的时间，联系很多的供稿人

一般是制作成 PDF 文档，供爱好者下载。

《开源》<http://bbs.linuxpk.com/thread-12999-1-1.html>

英文版可参考 《Full Circle》。

十二、开办开源相关博客：独乐乐不如众乐乐！有好东西不要忘了分享哦。

1. 一定不要错过“linux 玩具”：<http://www.linuxtoy.org> 每天都有新发现哦。

2. 还有 linux 中文桌面网 <http://linuxdesktop.cn/>（博主就是 ubuntu tweak 的作者）

以上两个网站大大地丰富了我们入门到熟练的使用体验，是很好的向导。

十三、成立各地 Linux 小组或社团

从网络交流到落地实践，结识朋友，分享光盘，丰富生活，以零敲碎打的方式在盗版横行的环境冲开一个缺口，何乐而不为？

<http://forum.ubuntu.org.cn/viewforum.php?f=31>

结束语：

我本人是中文翻译小组的一名成员，同时也翻译了一下 enlightenment 桌面环境的内容，所以开篇还是主要介绍我比较熟悉而在论坛上被问到次数较多的“加入 Ubuntu 的翻译小组”方面的事，同时抛砖引玉，把我学习和使用 ubuntu 这些年来的见闻整理一份，给后来者一个“顺藤摸瓜”的藤。希望借这个机会，可以给我们目前社区内略显盲目的气氛指一个积极的方向。

另外，建议无论新手老手，多一些耐心和宽容，入门 Ubuntu 前先进行一下思想上的动员，看看 Eric. Raymond 的经典文章《大教堂和集市》及《如何成为一个黑客》，可以去掉浮躁和埋怨，踏踏实实从我做起，来改变这个世界。

（附录：大教堂和集市：<http://www.aka.org.cn/Docs/c&b.html>

如何成为一个黑客：http://www.aka.org.cn/Docs/hacker-howto_2001.html

提问的智慧 <http://www.linuxforum.net/doc/smartq-grand.html>）

（本文更新于 2008 年 11 月 12 日。使用工具：openoffice 3.0 中文 RC4，抓图使用 faststone capture 的 freeware 版。Pdf 直接由 openoffice 导出。浏览器使用 firefox。特向以上元素表示感谢）